



SECRETARIA DE SEGURANÇA PÚBLICA  
Delegacia de Estrangeiros

PARANÁ

Processo . . . n.º 37.953

Cart. mod. 19 n.º 50.434

Ficha . . . . n.º 37.952



CURITIBA

R. Geral n.º 288.944

Nome ANTONINA CHUDZIKIEWICZ Nacionalidade POLONÊSA  
 Ingressou no País em caráter permanente, nos termos do art.º 9º § 2º do Decreto n.º 7.967/45,  
 na data de 28 de JULHO de 1.957, pelo Porto de SANTOS  
 com o vapor MICKIEWICZ

Em data de 10 / 8 / 1957, interessad registrou-se nesta Delegacia.

Observações: Em 10-11-1971, foi-lhe substituída sua carteira modelo 19, pela cédula de identidade sob  
nº 20.339.

# Folha de Anotações para Estrangeiros

Nome ..... ANTONINA CHUDZIKIEWICZ .....

## QUALIFICAÇÃO

Filho de ..... Ludovico Goltinski (não provou) .....

e de ..... Anna Goltinski (não provou) .....

Nacionalidade: ..... polonesa .....

Naturalidade: ..... Z.B.R.R. ....

Idade: ..... 13 de junho de 1 898.- ..... ( ..... )  
dia, mês e ano anos

Estado Civil: ..... viuva .....

Profissão atual: ..... domestica .....

Residência atual: ..... Travessa Gutierrez, nº 5-A - Mercês - Curitiba - Pr. -

Residência anterior: ..... ( ..... )  
Estado

Nota - Vide s/ ficha n.º ..... referente a sua nova residência ou emprego.

DATA		
DIA	MÊS	ANO
10	8	57

Foi lhe expedida carteira modelo 19, sob nº 50 434, com isenção de multa, por ter se apresentado para registro no prazo legal.-

DOCUMENTOS APRESENTADOS:- Tradução oficial do passaporte, documentos consulares e atestado de residência.-





Z.S.R.R.

1/4/72

*July*

cód. nº 26.226  
288.944 (2ª via)

ORIGEM

DATA

CLASSIFICADOR

PESQUISADOR

R. GERAL

NOME:

ANTONINA CHUDZIKIEWICZ

ASSINATURA:

*Antonina Chudzikiewicz,*

MÃO ESQUERDA

POLEGARES

MÃO DIREITA



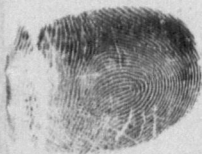
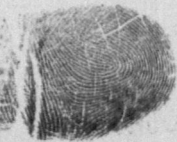
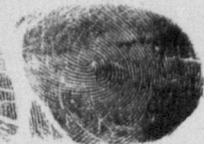
37,953

I. I. - Pr.



ESTADO DO PARANÁ  
SECRETARIA DE SEGURANÇA PÚBLICA  
INSTITUTO DE IDENTIFICAÇÃO

INI N.º \_\_\_\_\_



MÃO ESQUERDA

MÃO DIREITA

FEMININO

Ano do nascimento: \_\_\_\_\_

1898

Z.S.R.R.

4/4/72

~~Levy~~

ced. nº 026.226  
288.944 (2ª via)

ORIGEM

DATA

CLASSIFICADOR

PESQUISADOR

R. GERAL

NOME:

ANTONINA CHUDZIKIEWICZ

ASSINATURA:

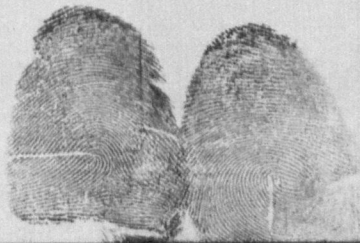
Antonina Chudzikiewicz,

MÃO ESQUERDA

POLEGARES

37.953

MÃO DIREITA



~~37.553~~

~~12.37.593~~

~~C. 20.339~~

I. I. - PT.



ESTADO DO PARANA  
SECRETARIA DE SEGURANÇA PUBLICA  
INSTITUTO DE IDENTIFICAÇÃO

INI N.º \_\_\_\_\_



MAO ESQUERDA

MAO DIREITA

FEMININO

Ano do nascimento: \_\_\_\_\_

1898





MINISTÉRIO DO TRABALHO E PREVIDÊNCIA SOCIAL  
DEPARTAMENTO NACIONAL DE MÃO-DE-OBRA  
DIVISÃO DE MIGRAÇÃO

.....a VIA

## CADASTRO DE ESTRANGEIROS

Nome por Extenso <b>ANTONINA CHUDZIKIEWICZ</b>		Sexo <b>FEMENINO</b>		
Nacionalidade <b>POLONESA</b>		Lugar e Data do Nascimento <b>S.S.R.R. 13 / 6 / 1898</b>		
Pai <b>LUDOVICO GOLTINSKI</b>		Mãe <b>ANNAGOLTINSKI</b>		
Est. Civil <b>VIUVA</b>		Instrução <b>PRIMARIA</b>	Religião <b>CATOLICA</b>	
Procedência <b>POLONIA</b>	Data Chegada <b>28.7.1 957</b>	Transporte <b>VIA MARITIMA</b>	Ponto de Entrada <b>SANTOS</b>	
Residência <b>TRAVESSA GUTIERRES, Nº 5- A</b>		Bairro <b>MERCÊS</b>	Cidade <b>CURITIBA</b>	Estado <b>PARANÁ</b>
Profissão <b>DO LAR</b>		Função	Cart. Profissional	
Empresa onde Trabalha				
Endereço		Cidade	Município	Estado

Atenção: O Presente formulário deve ser preenchido à máquina, ou em letra de fôrma, em duas vias.  
A 1.ª Via Será remetida, pelo S.R.E., ao Ministério do Trabalho.  
A 2.ª Via Ficará com o declarante.

Dependentes				
Nome da Espósa e Outros Dependentes ( Mesmo que sejam Brasileiros )	SEXO	DATA CHEGADA	LUGAR E DATA DO NASCIMENTO	Parentesco
			, / /	
			, / /	
			, / /	
			, / /	
			, / /	
			, / /	
			, / /	
			, / /	
			, / /	
			, / /	

Caráter da Permanência no País

ASSINALE (x)	Definitiva	Fronteira	Temp. Especial	Temporária	Exilado Político
	( X )	( )	( )	( )	( )

(Lugar e Data) CURITIBA 10 de NOVEMBRO de 1971

*Antonina Chudziszewicz*  
Assinatura do Declarante

Espaço Reservado ao S. R. E.

Carteira Estrangeiro N.º

20 339

exp. aos 10.11.71-PR.-

Observações:

VIVE AS EXPENSAS DO FILHO MIESCESLAW CHUDZIK

WICZ-

CURITIBA

10

NOVEMBRO

de 1971.-

*[Handwritten Signature]*

Ass. e Cargo





INFORMAÇÃO

EM CONDIÇÕES DE OBT. CÉDULA

EM 10 DE 11 DE 1971

Doralice

RESPONSÁVEL

Registro de Matrículas

28400

13 de Junho de 1971

AV. ...

-----

-----

-----

AV. ...

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Faint handwritten text at the bottom right corner.



Secretaria de Segurança Pública  
DELEGACIA DE ESTRANGEIROS

N.º 20 339.- Curitiba, 10 de NOVEMBRO de 19 71.-

REGISTRO GERAL Nº 288 944.-

SENHOR DIRETOR

COMUNICO-LHE QUE..... ANTONINA CHUDZIKIEWICZ  
DE NACIONALIDADE..... POLONESA  
NATURAL DE..... Z.S.R.R.  
ESTADO CIVIL..... VIUVA..... NASCIDO 13 de Junho de 1 898  
FILHO DE..... -----  
E DE..... -----  
PROFISSÃO..... DO LAR  
RESIDENTE..... TRAVESSA GUTIERRES, nº 5 - A - MERCÊS - CURITIBA  
CHEGOU AO BRASIL EM 28 / 07 / 1 957 PORTO:- SANTOS

A presente comunicação é válida unicamente para o interessado apresentar-se nêsse Instituto e Identificação a fim de ser identificado para obter.....  
CEDULA DE IDENTIDADE PARA ESTRANGEIROS  
E UMA INDIVIDUAL DATILOSCÓPICA.-

ATENCIOSAS SAUDAÇÕES

- Delegado -

A SUA SENHORIA:- DR. EUDES BRANDÃO,  
DD. DIRETOR DO INSTITUTO DE IDENTIFICAÇÃO  
N/ CAPITAL

Processo N.º 37.953

Carteira Modelo 19 N.º 50434

C.P. - 143 A

Senhor Chefe do Serviço de Registro de Estrangeiros  
Deferido

Nome ANTONINA CHUDZIKIEWICZ Curitiba de 8 de 1957

DELEGADO

natural de Z.S.R.R. nascido a 13 de junho de 1898.-  
(País) (Data)  
de nacionalidade polonesa estado civil viuva

filho de Ludovico Goltinski (não provou)  
(Pai)  
de Anna Goltinski (não provou)  
(Mãe)

profissão domestica empregado na

com sede  
(rua e número do local onde trabalha)  
e residente Travessa Gutierrez, nº 5-A - Mercês - Curitiba - Pr.-  
(residência do requerente)

vem requerer a V. S. o seu registro nêsse Serviço, de acôrdo com o regulamento aprovado pelo decreto n.º 3.010, de 20 de agosto de 1938, prestando as declarações que abaixo se lêem, na forma do questionário apresentado, absoluta expressão da verdade, e pelas quais responderá em qualquer tempo:

(1) Chegou ao Brasil, pela primeira vez, antes ou depois de 1.º de Janeiro de 1935?

Depois

(2) Pode precisar o ano? 1957 (3) O mês julho (4) O dia 28

(5) O nome da embarcação? Mickiewicz

(6) O porto de desembarque? Santos

(7) Retirou-se do país depois da sua primeira entrada? não  
"sim" ou "não"

(8) Em caso afirmativo, indicar as datas de saída e regresso e o porto de desembarque no Brasil:

(9) Tem provas dessas alegações? sim Em caso afirmativo, junte-as.  
"sim" ou "não"

(10) Está no país incluído em alguma das seguintes categorias: turista, visitante, em trânsito, representante de firma comercial, viagem de negócios, artista, conferencista, esportista ou congênere?

Delegacia de Estrangeiros  
4866  
1018157  
PROT.

Cumpridas, e encias pede deferimento.

Curitiba,

Anã



Antonina

Processo 40123  
Curitiba, 10.8.1957

# Protocolo de Serviço de Registro de Estrangeiros

Nome: \_\_\_\_\_  
 Nacionalidade: \_\_\_\_\_  
 Data de Nascimento: \_\_\_\_\_  
 Estado Civil: \_\_\_\_\_  
 Profissão: \_\_\_\_\_  
 Endereço: \_\_\_\_\_

**INFORMAÇÃO.** - Informo que, a requerente poderá obter carteira modelo 19, nesta Delegacia, com isenção de multa, por ter se apresentado para registro no prazo legal. -  
 Curitiba, 10.8.1957.

*[Handwritten Signature]*  
 Acyr Sabbag  
 Escrti. L.-

0168  
 40123-04  
 1957

*[Faint handwritten notes and stamps at the bottom of the page]*

# CHEFATURA DE POLICIA

DELEGACIA DE ORDEM POLITICA E SOCIAL  
SERVIÇO DE REGISTRO DE ESTRANGEIROS

N.º 39294

Curitiba, 10 de agosto de 1957.-

SENHOR DIRETOR:

Comunico-lhe que ..... ANTONINA CHUDZIKIEWICZ .....  
 De nacionalidade ..... polonesa .....  
 Natural de ..... Z.R.P.R. ....  
 Estado Civil ..... viuva ..... nascido à 13 de junho de 1898 .....  
 Filho de ..... Ludovico Goltinski .....  
 e de ..... Anna Goltinski .....  
 Profissão ..... domestica .....  
 Residente ..... Travessa Gutierrez, nº 5-A - Mercês - Curitiba - Pr.- .....  
 Chegou ao Brasil em ..... 28 de julho de 1957.- .....

A presente comunicação é válida unicamente para o interessado apresentar-se nêsse Instituto de Identificação, afim de ser identificado para obter CARTEIRA MODÉLO 19, duas individuais datiloscópicas e duas fotografias,

Atenciosas Saudações.

*[Handwritten Signature]*  
 m/Chefe do S.R.E.X no Paraná  
 xChefe da Seção de Estrangeiros

DELEGADO

À Sua Senhoria o Senhor Doutor Mafra Pedroso,  
 DD. Diretor do Instituto de Identificação.

CAPITAL





CHEFATURA DE POLICIA  
DELEGACIA DE ORDEM POLITICA E SOCIAL  
SERVIÇO DE REGISTRO DE ESTRANGEIROS

---

DECLARAÇÃO

Declaro, sob as penas da lei, que, até esta data, não me apresentei a registro perante qualquer das Repartições que efetuam inscrições de estrangeiros de acôrdo com o que determina o Decreto Federal N. 3.010 de 20 de Agosto de 1938.

Curitiba, 10 de agosto de 1957

Antonina Chudisiewicz

REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL



Bronislau W. Wilke

Tradutor Público e Intérprete Juramentado

BRONISLAU W. WILKE

CURITIBA  
PARANÁ-BRASIL

N.º 1.806/57

Tradutor Público e Intérprete Juramentado

N.º=1.806/57=

Rua Riachuelo Nº 113 2º andar.-  
CURITIBA - PARANÁ

No dia cinco do mês de agosto, do ano um mil novecentos cinquenta e sete, perante mim, BRONISLAU W. WILKE, tradutor público e intérprete juramentado, matriculado pela Meritíssima Junta Comércial deste Estado, foi apresentado um PASSAPORTE, redigido em linguagem polonesa, russa e francesa simultaneamente, afim de ser traduzido para a lingua vernacula, e cujo teor é o seguinte:-

"Na página Nº 1 diz: Série CA Nº.0055166.- REPÚBLICA POPULAR DA POLÔNIA - PASSAPORTE.- Sôbrenome: CHUDZIKIEWICZ.- Prénome: ANTONINA (que traduzido para a lingua vernacula é, ANTONIA).- Na página Nº 2 diz: Data de nascimento: 13.06.1898 (treze de junho de mil oitocentos noventa e oito).- Lugar de nascimento: Z. S. R. R.- Discriminação: Altura: MÉDIA.- Rosto: OVAL.- Cabelos: CASTANHOS.- Olhos: AZUEIS.- Sinais particulares: CICATRIZ POR SÔBRE O OLHO DIREITO.- Por sôbre a página Nº 3 acha-se a fotografia da titular, devidamente autenticada por um carimbo em alto relevo, porém com dizeres ilegíveis. Assinatura da titular A. CHUDZIKIEWICZ.- Na página Nº 4 diz: Paizes para os quais o presente passaporte é válido: BRASIL.- Este passaporte é válido até o dia: 29 de MAIO DE 1958 OITO, segue-se uma assinatura ilegível do Comandante da Cidade de Varsóvia.- Carimbo com os dizeres: VARSÓVIA e mais outros porém ilegíveis.- Varsóvia, dia 29 de Maio de 1957.- Na página Nº 8 diz: CLAUSULA Nº EWA6597/16138. Passaporte válido para atravessar uma vez a fronteira da R.P.da P. E com retorno por periodo permanente do dia 29.05.57 até o dia 29.11.57 por G.P.K. Gdynia, (ass, ilegível) Varsóvia, dia 29.05.1957 Comandante da Cidade de Varsóvia.- Documento de autenticidade Sér.RCK Nº 602952 por Nº 16138 data, 29.05.57 em S.P.Z. Varsóvia (segue-se assinatura ilegível).- Na página Nº 7 diz: SAIDA 24 JUNHO 1957 - Contrôle das Fronteiras - PORTO DE GDYNIA.- Na página Nº 16 diz em lingua vernacula: INSP. NAC.DE IMIGRAÇÃO E COLONIZAÇÃO - SANTOS - BRASIL 28 JULHO DE 1957.- INSPETORIA DA POLICIA MARITIMA E AÉREA. SANTOS E. S. Paulo. Visto de Desembarque em 28-7-1957 (segue-se uma assinatura ilegível) OFICIAL DE VISITAS.- Na página Nº 17 diz ainda em lingua vernacula: 70A Cr\$5,00 ouro, ou Us\$5.- LEGAÇÃO DO BRASIL EM VARSÓVIA. Visto

continua.....

*Bronislau W. Wilke*

Nº 102 (cento e dois). Bom para o Brasil. Nome ANTONINA (Antonia) CHUDZIKIEWICZ. Viaja para o Brasil em caráter PERMANENTE. De acordo com o art. 9º letra -- do Decr. Nº 7.967 de 45. Recebeu a documentação completa apresentada. Varsóvia, 1º de Junho de 1957 (ass.) ROBERTO CHALU PACHECO.- Roberto Chalu Pacheco - Encarregado de Negócios. No canto inferior esquerdo acha-se uma Estampilha Consular no valor de Cr\$5,00 taxa ouro, devidamente inutilizada com um sinete que diz: LEGAÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL - VARSÓVIA.- Na página Nº 18 diz: TRANSITO - BÉLGICA - PORTO DE ANTUÉRPIA 27 JUN.1957 - Policia Maritima. As páginas do Nº 1 a 35 deste passaporte são numeradas com Nº 0055166."-x-x

Sendo só, que continha o Passaporte acima mencionado, que bem e fielmente traduzi, ao que me reporto e dou fé.-

*Curitiba, 06 de Junho de 1957.*  
*Bronislaw W. Wilke*



EMOLUMENTOS:

Tradução .....	Cr\$130,00
Impr. ....	1,50
Selagem .....	4,50
<b>T O T A L .....</b>	<b>Cr\$136,00</b>

**BRONISLAW W. WILKE**  
 CURITIBA  
 PARANÁ-BRASIL  
 18.06/57  
 Tradutor Publico e Interprete Juramentado

SEGUNDA VIA!

REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL



BRONISLAU W. WILKE

CURITIBA  
PARANÁ-BRASIL

16/1.806/57

Tradutor Público e Intérprete Juramentado

**Bronislau W. Wilke**

Tradutor Público e Intérprete Juramentado

N.º = 1.806/57 =

Rua Riachuelo Nº 113 - 2º andar.-  
CURITIBA - PARANÁ

No dia cinco do mês de agosto, do ano um mil novecentos cinquenta e sete, perante mim, BRONISLAU W. WILKE, tradutor público e intérprete juramentado, matriculado pela Meritíssima - Junta Comercial deste Estado, foi apresentado um PASSAPORTE, redigido em linguagem polonesa, russa e francesa simultaneamente, a fim de ser traduzido para a língua vernacula, e cujo teor é o seguinte:-

"Na página Nº 1 diz: Série CA Nº 0055166.- REPÚBLICA POPULAR DA POLÔNIA - PASSAPORTE.- Sôbrenome: CHUDZIKIEWICZ.- Prénome: ANTONINA (que traduzido para a língua vernacula é, ANTONIA).- Na página Nº 2 diz: Data de nascimento: 13.06.1898 (treze de junho de mil oitocentos noventa e oito).- Lugar de nascimento: Z. S. R. R.- Discriminação: Altura: MÉDIA.- Rosto: OVAL.- Cabelos: CASTANHOS.- Olhos: AZUEIS.- Sinais particulares: CICATRIZ POR SÔBRE O OLHO DIREITO.- Por sôbre a página Nº 3 acha-se a fotografia da titular, devidamente autenticada por um carimbo em alto relevo, porém com dizeres ilegíveis. Assinatura da titular A. CHUDZIKIEWICZ.- Na página Nº 4 diz: Paizes para os quais o presente passaporte é válido: BRASIL.- Este passaporte é válido até o dia: 29 de MAIO DE 1958 OITO, segue-se uma assinatura ilegível do Comandante da Cidade de Varsóvia.- Carimbo com os dizeres: VARSÓVIA e mais outros porém ilegíveis.- Varsóvia, dia 29 de Maio de 1957.- Na página Nº 8 diz: CLAUSULA Nº EWA6597/16138. Passaporte válido para atravessar uma vez a fronteira da R.P.da P. E com retorno por período permanente do dia 29.05.57 até o dia 29.11.57 por G.P.K. Gdynia, (ass. ilegível) Varsóvia, dia 29.05.1957 Comandante da Cidade de Varsóvia.- Documento de autenticidade Sér.RCK Nº 602952 por Nº 16138 data, 29.05.57 em S.P.Z. Varsóvia (segue-se assinatura ilegível).- Na página Nº 7 diz: SAÍDA 24 JUNHO 1957 - Contrôle das Fronteiras - PORTO DE GDYNIA.- Na página Nº 16 diz em língua vernacula: INSP. NAC.DE IMIGRAÇÃO E COLONIZAÇÃO - SANTOS - BRASIL 28 JUNHO DE 1957.- INSPETORIA DA POLICIA MARITIMA E AEREA. SANTOS E. S. Paulo. Visto de Desembarque em 28-7-1957 (segue-se uma assinatura ilegível) OFICIAL DE VISITAS.- Na página Nº 17 diz ainda em língua vernacula: 70A Cr\$5,00 ouro, ou US\$5.- LEGAÇÃO DO BRASIL EM VARSÓVIA. Visto

continua.....

*Bronislau Wilke*

ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Nº 102 (cento e dois). Bom para o Brasil. Nome ANTONINA (Antônia) CHUDZIKIEWICZ. Viaja para o Brasil em caráter PERMANENTE. De acordo com o art. 9º letra -- do Decr. Nº 7.967 de 45, Recebu a documentação completa apresentada. Varsóvia, 1º de Junho de 1957 (ass.) ROBERTO CHALU PACHECO. - Roberto Chalu Pacheco - Encarregado de Negócios. No canto inferior esquerdo acha-se uma Estampilha Consular no valor de Cr\$5,00 taxa ouro, devidamente inutilizada com um sinete que diz: LEGAÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL - VARSÓVIA.- Na página Nº 18 diz: TRANSITO - BELGICA - PORTO DE ANTUERPIA 27 JUN.1957 - Policia Maritima. As páginas do Nº 1 até 35 deste passaporte são numeradas com Nº 0056166."-x-x

Sendo só, que continha o Passaporte acima mencionado, que bem e fielmente traduzi, ao que me reporto e dou fé.

*Curitiba* *1º de 1957*  
*Promo* *31/6*

BRONISŁAW NIKŁE  
CURITIBA  
PARANÁ-BRASIL  
Nº 1.806/57  
Tradutor Publico e Interprete Juramentado

EMOLUMENTOS:

Tradução .....	Cr\$130,00
Impr. ....	1,50
Selagem .....	4,50
<b>T O T A L .....</b>	<b>Cr\$136,00</b>

88944

39294



Registro Geral N. 288 944.

CURITIBA, 14 de novembro

C P. 111 - F

de 19 57.

Exmo. Snr.

Rogo-vos informar-me o que possa constar no Gabinete a cargo de V. S. sobre:

Nome ANTONINA CHUDZIKIEWICZ

Idade 57 anos Naturalidade Z.R.R.R. - nasci<sup>o</sup>dent. em 14-11-1957

Filho de Ludovico Goltinski <sup>nalidade polonesa</sup> e de Anna Goltinski

Profissão Doméstica Instrução Tem Estado Viúva

Informações abreviadas Carteira de  
identidade, modelo 19.






Cutis Branca Bigódes .....  
Cabêlos Grisalhos Olhos Azuis  
Barba .....

Assinatura do Identificado

Pe O Diretor do Instituto

**Polícia Civil do Estado do Paraná**  
**INSTITUTO DE IDENTIFICAÇÃO**  
**SISTEMA VUCETICH**

Curitiba - Paraná - Brasil









<b>Secção</b>		<b>Série</b>
<b>MÃO ESQUERDA</b>		<b>MÃO DIREITA</b>
	<b>Polegares</b>	
	<b>Indicadores</b>	
	<b>Médios</b>	
	<b>Anulares</b>	
	<b>Mínimos</b>	





**Policia Civil do Estado do Paraná**  
**INSTITUTO DE IDENTIFICAÇÃO**  
**SISTEMA VUCETICH**

Curitiba - Paraná - Brasil

<b>Secção</b>		<b>Série</b>
MÃO ESQUERDA		MÃO DIREITA
	Polegares	
	Indicadores	
	Médios	
	Anulares	
	Mínimos	



ESTADO DO PARANÁ

# Chefatura de Polícia

## Instituto de Identificação

Registro geral 288 944.

Curitiba, 14 de novembro de 1957.

ATESTADO Fornecido ao portador para

registro na Delegacia de Estrangeiros.

ATESTO para fins convenientes, que o snr. ANTONINA CHUDZIKIEWICZ,

nacionalidade Polonesa natural de Z.R.R.R.

nascido no dia 13 de junho de 1898, de cútis Branca

cabelos Griselhos. cuja fórmula datiloscópica e impressão

do polegar direito figuram abaixo, tem tido, até esta data, BOA CONDUTA.

Fórmula datiloscópica

Série 5 - 3 3 4 3.

Secção I - 3 2 2 2.

Polegar Direito



PEL O DIRETOR

*Ed. D. C. Martins*

*Antonina Chudzikiewicz*

Assinatura do Portador



M 0140 H

## CHEFATURA DE POLÍCIA

Delegacia de Polícia do 2º DISTRITO.

Estado do Paraná

Em 9 de agosto de 19 57.

N.º -----752-----

## Atestado

ATESTO por me ser pedido, que ANTONIA CHUDZIKIEWICZ, natural da Polônia, viuva doméstica, vive e reside à Travessa Gu-tierrez, nº 5-A, Bairro das Mercês, desde o dia 29 de julho do presente exercício, conforme declaração nesta apresentada e arquivada.

Para fins de Obter Cart. Mod. 19

Selado com R\$ 12.00

(doze cruzeiros)

Delegado de Polícia

Bél. GLAUCOS CIRUS DO AMARAL.

H. 02013

SECRETARIA DE POLÍCIA

*Glauco Cirus de Amarel*

*Ribeiro*



Préfecto de Polícia de São Paulo

Estado de Paraná

Estado de Paraná



*obtido de  
Agosto 17  
S. Amarel*



01. 02013 de Curitiba, C. Paraná, 1900 Brasil - 12. 26

EST. GLAUCO CIRUS DE AMAREL

Sh. Olek  
Ordynacja 14 118  
II Pisto Kalka I pista  
14.30 - 15.30

ATESTADO DE SAÚDE PARA PERMANENTES

Atesto que examinei <sup>o Sr.</sup> Clasillina Antonina  
<sup>o Sra.</sup>  
idade 11.5.1918 nacionalidade polonesa profissão domestica  
e que <sup>o mesmo</sup> <sup>a mesma</sup> goza de boa saúde, não apresenta sintomas ou  
manifestações de lepra, tuberculose, tracôma, elefantíase, doença venérea em periodo  
contagante, cancer, afecção mental; não é <sup>cégo,</sup> <sup>surdo,</sup> <sup>surdo-mudo,</sup> <sup>aleijado,</sup> <sup>mutilado,</sup>  
<sup>céga,</sup> <sup>surda,</sup> <sup>surda-muda,</sup> <sup>aleijada,</sup> <sup>mutilada,</sup>  
alcoolista ou <sup>toxicômano,</sup> <sup>toxicômana,</sup> nem tem lesão organica que <sup>o</sup> <sup>a</sup> invalide para o trabalho.

TLUMACZENIE: Oświadczam że zbadalem <sup>Pana</sup> <sup>Panią</sup> <sup>wiek</sup> <sup>narodowość</sup> <sup>zawód</sup>  
<sup>który</sup> <sup>która</sup> cieszy się dobrym zdrowiem i nie wykazuje żadnych symptomów trądu, gruźlicy, jaglicy, sloniowatości, chorób wenerycznych w okresie  
zarazliwym, raka, schorzeń psychicznych; nie jest <sup>gluchy</sup> <sup>glucho-niemy</sup> <sup>ułamny fizycznie</sup> <sup>bez nogi/reki, alkoholikiem, narkomanem, oraz</sup>  
<sup>glucha</sup> <sup>glucho-niema</sup> <sup>ułamna fizycznie</sup> <sup>narkomanką</sup>  
nie ma żadnych uszkodzeń fizycznych które <sup>jemu</sup> <sup>jej</sup> uniemożliwiłyby pracę.

Varsóvia 29 de março de 19 57



OLEK JERZ  
Olek  
(ASSINATURA DO MÉDICO)  
(Signature du Médecin)

NOTA — A autoridade consular providenciará para que nas entrelinhas haja tradução no idioma do país.

Regulamento de Imigração—Dec. N. 3.010 de 1938.

# CHEFATURA DE POLÍCIA

DELEGACIA DE ESTRANGEIROS

PARANÁ

N.º 4458

Aos cinco dias do mês de setembro do ano de mil novecentos e sessenta e um nesta Cidade de Curitiba, na Delegacia de Estrangeiros onde presente se achava o Senhor Doutor

....., Delegado de Estrangeiros do Estado, comigo chefe de Secção, ao final assinado, e as testemunhas infra assinadas, aí compareceu ANTONINA CHUDZIKIEWICZ

..... de nacionalidade Polonesa

com 63 anos de idade, residente à rua Travessa Gutierrez, 5-Merces

..... nesta Capital, portador da carteira modelo 19 n.º 50.434

o qual não tendo revalidado seu registro, infringindo assim, o disposto no art. 28 § 2.º do Decreto Federal N.º 406, de 4 de maio 1938, foi pela referida autoridade (Cr.30,00 cruzeiros) multado em ~~DIXXIII CRUZEIROS XEQUILIA~~.

E nada mais havendo, mandou a autoridade lavrar êste auto que assina com o infrator, testemunhas, comigo

*Arnaldo Prudis Santos*

Chefe de Secção, que o datilografei e subscrevi.

(tres (3) revalidações)

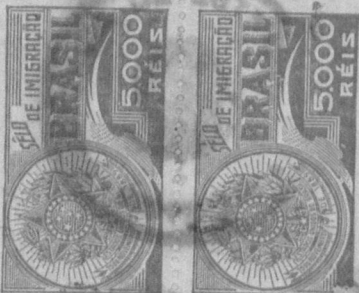
*Antonio...*

infrator Antonina Chudzikiewicz

1.ª Test. *[Signature]*

2.ª Test. *[Signature]*

*Arnaldo Prudis Santos*



P. 37953

Senhor Delegado de Estrangeiros

J. Atenda-se, fazendo-se as necessárias anotações

Em 5 de 9 de 1961  
[Signature]  
DELEGADO

REQUERIMENTO DE REVALIDAÇÃO DE REGISTRO

Nome: Antonina Chudziskiewicz  
Nacionalidade: Polonesa  
Residência: Rua Gutierrez Soares n.º 5-12  
Emprego: n.º  
Profissão: Lameiteira  
Registrado sob n.º 50.434

vem requerer a Vossa Senhoria, revalidação de seu registro, de acôrdo com o art. 28, § 2.º, decreto lei n.º 406, de 4 de maio de 1938.

Nestes termos,  
P. Deferimento

3 Revalidadas

Curitiba,



NOTA: — O requerente deverá juntar a carteira 19



Nome do passageiro CHUDZIKIEWICZ ANTONINA

Nome da companhia L. FIGUEIREDO S.A.

Nacionalidade polones Estado civil div. Idade 59 Profissão costureira

DESEMBARQUE em SANTOS Procedencia OLYMPIA Classe I

Destino ou residencia Curitiba N.º do passaporte 0055166

Nome e espécie de embarcação MICKIEWICZ

Condição do Passageiro PERMANENTE

Acompanhado de ..... pessoa ..... a ..... qua ..... tem ficha.

Assinatura .....

FICHA INDICE PARA DESEMBARQUE DE PASSAGEIROS

OBSERVAÇÕES:

A series of horizontal dashed lines for writing observations.

MINISTERSTWO ZDROWIA  
MINISTRY OF HEALTH  
P O L A N D

INTERNATIONAL CERTIFICATES  
OF VACCINATION  
CERTIFICATS INTERNATIONAUX  
DE VACCINATION

Issued to }  
Délivré à }

*Chudowicz*

Passport No.

or

Travel Document No.

Numéro du passeport

ou

de la pièce justificative

INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS  
RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL

**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST SMALLPOX**

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA VARIOLE**

This is to certify that *Chudziński, Marcin* date of birth *3-5-1933* sex *male*  
 Je soussigné(e) certifie que né(e) le *3-5-1933* sexe *masculin*  
 whose signature follows }  
 dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox,  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification	State whether primary vaccination or revaccination; if primary, whether successful Indiquer s'il s'agit d'une primo-vaccination ou de revaccination; en cas de primovaccination, préciser s'il y a eu prise
13-XII 1956	<i>[Signature]</i>		Revaccination
2			
3			

4				
5		5	6	
6				
7		7	8	
8				

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination. The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

La cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST YELLOW FEVER**

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA FIÈVRE JAUNE**

This is to certify that } ..... date of birth } sex }  
Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } sexe }

whose signature follows } .....  
dont la signature suit } .....

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.  
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Origin and batch no. of vaccine Origine du vaccin employé et numéro du lot	Official stamp of vaccinating centre Cachet officiel du centre de vaccination	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

This certificate is valid only if vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of six years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of six years, from the date of that revaccination.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation Mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de six ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six ans, le jour de cette revaccination.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

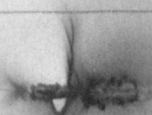

**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST CHOLERA**

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA CHOLÉRA**

This is to certify that } ..... date of birth } sex }  
 Je soussigné(e) certifie que } né(e) le } sexe }

whose signature follows } .....  
 dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la choléra à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification
1		1 2
2		
3		3 4
4		
5		5 6
6		
7		7 8
8		

- 6 -

- 7 -

Certificate (continued)

Certificat (suite)

9		9	10
10			
11		11	12
12			
13		13	14
14			
15		15	16
16			

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after the first injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.

Notwithstanding the above provisions, in the case of a pilgrim, this certificate shall indicate that two injections have been given at an interval of seven days and its validity shall commence from the date of the second injection.

That approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après la première injection du vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, dans le cas d'un pèlerin, le présent certificat doit faire mention de deux injections pratiquées à sept jours d'intervalle, et sa validité commence le jour de la seconde injection.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

**CERTIFICATE OF OTHER VACCINATIONS**  
**CERTIFICAT D'AUTRES VACCINATIONS**

Date	Nature of vaccine Genre de vaccin	Dose	Physician's signature Signature du médecin	Official position Fonction officielle	Stamp — Cachet

— 10 —



— 11 —



